

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME II/I2 - AÑOS 2011/2012

ISSN: 1578-9853



TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

EDITA:

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR: Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA: Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu)

Miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Língua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

II-I2

[2011-2012]

UVIÉU • TRABE

Esti volume publícase con una ayuda
de la Obra Social y Cultural de CajAstur

cajAstur 



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española

Facultá de Filosofía y Lletres

Universidá d'Uviéu

E-33010 Uviéu (Asturies)

Tfnu (34-985104629)

e-mail: jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe

c/ Foncalada, 10 - 2.º A

E-33002 Uviéu (España)

www.trabe.org

Depósite Llegal: As-4.685-01

ISSN: 1578-9853

Impresu n'Asturies

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Dos poetas de la primera metade del XVIII: Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la Puerta, <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA	9
Morfoloxía nominal y diptongos decrecientes n'asturianu, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	49
Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (y II), <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ	81
El <i>Libro de las Constituciones</i> de D. Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo (1377-1389). II. Estudio morfosintáctico. La oración simple, <i>por</i> ANTONIO JOSÉ MEILÁN GARCÍA	III
Estratexes na reconstrucción de migraciones humanes y de la variabilidad llingüística con modelos xenéticos, <i>por</i> XOSÉ M. ^a FERNÁNDEZ	145
Le origini linguistiche della Sardegna, <i>por</i> EDUARDO BLASCO FERRER	175

NOTES

El topónimo asturiano La Bordinga, un límite de los suevos, <i>por</i> MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ	221
--	-----

A propósito de <i>Introducción a los problemas y métodos según los principios de la Escuela Dialectométrica de Salzburgo</i> , de Hans Goebel, por XAVIER CASASSAS CANALS.	225
---	-----

NECROLÓXICA

Jesús Neira Martínez (1916-2011), por RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ.	237
Ramón Valdés del Toro (1930-2011), por JOSÉ URÍA RÍOS	245

RESEÑES

Ramón Rodríguez Corao, <i>Vocabulariu de Ruenes (El Valle Altu de Peñamellera)</i> [MARÍA CUETO FERNÁNDEZ]. Ramón d'Andrés Díaz (coord.), <i>Lengua, ciencia y fronteras</i> [GOTZON AURREKOETXEA], Mánfer de la Llera, <i>De la rampla a la pluma</i> [MIGUEL RODRÍGUEZ MONTEAVARO], Vanessa Gutiérrez, <i>La quema</i> [CARLOS X. ARDAVÍN TRABANCO], María Cueto Fernández ya Xulio Viejo Fernández, <i>Onde la palabra pousa. D'Asturias a Miranda: Crestomatía del asturllionés occidental</i> [NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ]	249
Crónica.	299
Resúmenes / Abstracts	311
Normes de presentación d'orixinales	319

Dos poetas de la primera metada del XVIII:
Xuan Fernández Porléi
y Nicolás Torano de la Puerta

por XUAN CARLOS BUSTO CORTINA

Universidá d'Uviéu

NUN DEXA d'ablucar la resqueibra de cásiqúe un sieglu que separta la bayurosa obra del gran autor barrocu de les lletres asturianas, Marirreguera, del gran esporpolle poéticu que se produz na segunda metada del sieglu XVIII (al rodiu de la figura de Xovellanos), que reclama el nome de xeneración. L'únicu autor con obra conocida d'esti llargu periodu ye Bernaldo de Quirós que cronolóxicamente s'alluga na llende ente los dos sieglos. Sicasí cuesta trabayu almitir que (ente los dos finxos enantes señalaos) nun se diere una mayor continuidá nel usu lliterariu del asturianu.

Pa esos cásiqúe cien años, la escosera de testos (l'únicu ye'l romance *El caballu*, del citáu Bernaldo de Quirós) nun quita que se tengan desllindaos dos periodos. Antón García fala, en primer llugar, d'un «segundu Barrocu», y alluga nesti periodu al citáu poeta¹, del

Recibíu: xunu 2012, aceptáu: setiembre 2012.

¹ *Xeneraciones y dexeneraciones (sobre lliteratura asturiana)*, vol. 1. *D'Antón de Marirreguera a Fernán-Coronas*, Uviéu (Trabe), 2007, páxs. 47-48.

que destaca (como tamién fai Sánchez Vicente²) la so orixinalidá, al empar que llamenta que'l so estilu nun tuviere continuadores. Además Antón García ufierta el testimoni u de González de Posada³ según el cualu, na época de Marirreguera, circulaben composiciones que s'atribuyén a elli, prueba, poro, de la esistencia d'otros autores. La nómina d'escritores d'esta época, por aciu de la intervención nos certámenes poéticos que n'Uviéu se desarrollen a lo llargo del xvii ye bien conocida, por embargo namás qu'hai constancia de la so producción lliteraria en llatín, griegu y castellanu⁴, lo que nun quita de que dalgunu d'ellos puidere ser anónimu y ocasional cultivador del asturianu.

Fuera d'estes conxetures, vien citándose'l nome d'otru poeta, Bernardino Robledo. Asina figura na curtia rellación de poetas n'asturianu qu'igua Xovellanos⁵, y, a tolo llargo del sieglu xix, suel repitise'l so nome nes enumberaciones d'escritores bables qu'ufierten

² *Esvilla de poétes en llingua asturiana*, Oviedo (Biblioteca Popular Asturiana), 1979, páx. 107.

³ «Así se le atribuyen [a Marirreguera] casi quantas se conocen, aunque con poca justicia». En *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*, tomu I [únicu publicáu] Tarragona (Pedro Canals), 1794, páx. 365.

⁴ *Vid.* XUAN BUSTO CORTINA, «Una güeyada al sieglu barrocu n'Asturies: la vida lliteraria», n'*Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu* [Oviedo] (Gobiernu del Principáu d'Asturies), 2000, páxs. 115-130, y «Antón de Marirreguera y el Barrocu lliterariu asturianu», en *La lliteratura asturiana nel quartu centenari u d'Antón de Marirreguera (Conferencies y programa)*, Uviéu (Trabe), 2002, páxs. 91-118.

⁵ «Las de don Antonio González, conocido por el nombre de Antón de Mari Reguera; las de Juan Fernández Porley, llamado Juan de la Candonga; las de don Bernardino de Robledo, cura de Pie de Lora (sic); el romance Pintura del caballo de Benavides, etc.». Fragmentu de la *Instrucción para la formación de un diccionario del dialecto asturiano*, en *Colección de varias obras en prosa y verso del Excmo. Señor D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, vol. 4, Madrid (Imprenta de León Amarita), 1831, páx. 346.

dellos autores como Agustín Durán⁶, Víctor Balaguer o'l propiu Canella⁷.

Col nome, llixeramente camudáu, de Bernardo Reboredo, apaez citáu na gran obra bio-bibliográfica asturiana del xx, onde Constantino Suárez⁸ apurre dellos datos biográficos que pudieren proceder de Carlos González de Posada. Al endefeuto, el candasín oportuna nel fechu de que foren tres cures párrocos, toos ellos de Carreño, Marirreguera, Benito de l'Auxa y «Bernardo Revoredo» los «que sobresalieron en esta gracia [*la poesía asturiana*] entre todos los ingenios asturianos». De Robledo o Reboredo diz Posada que yera natural de Candás, pero d'orixe portugués (d'aende el patronímicu Reboredo). El pá de Bernardo (o Bernardino) nun yera fidalgu, sinón que tenía oficiu de mercader, y foi ésti el que, mediáu'l sieglu, levantara la casa familiar que, na época na qu'escribe Posada, ocupaba Gregorio Fernández Porléi na cai Mayor de Candás. Posiblemente na Universidá d'Uviéu algamó'l títulu de llicenciáu y en 1690 yera yá presbíteru⁹. Pasó dempués a rexir un curatu na parroquia

⁶ «Asturias tuvo poetas: el primero de que hay noticia clara, y del que se conservan algunos escritos, es Don Antonio Gonzalez Reguera [...] Hay noticia y existen obras de otros poetas coetáneos y posteriores, siendo los más célebres, *Juan Fernandez Porley*, llamado *Juan de la Candonga*; *Don Bernardino Robledo*, Cura de Piedelora (sic); *D. N. Benavides*; *Don Bruno Fernandez*, y *Don Antonio Balvidares*», en *Coleccion de romances castellanos anteriores al siglo 18*. Tomo iv: *Contiene la primera parte de los caballerescos é históricos*, Madrid (Imprenta de don Eusebio Aguado), 1832, páxs. xli-xlii.

⁷ «Don Juan Fernández Porley ó Xuan de la Candonga, D. Bernardino de Robledo, Cura de Pie de Lora (sic), D.^a Escolástica Teresa Consul, monja de San Pelayo de Oviedo, D. Benito Antonio de la Ahuja, D. Francisco de Paula Caveda, D. Benito Perez Valdés ó El Botánico y pocos más escribieron alguna poesía en bable, de escasa significación en ocasiones, hasta principios del presente siglo». En F. CANELLA y J. CAVEDA y NAVA, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Oviedo, 1887 (ed. facs. Oviedo, 1987), páx. 265.

⁸ CONSTANTINO SUÁREZ, «Robledo (Bernardo)», *Escritores y artistas asturianos. Índice bibliográfico*, tomu vi, Oviedo (IDEA), 1957, páx. 482.

⁹ Tolos datos biográficos proceden de CARLOS GONZÁLEZ DE POSADA, *Noticias históricas. Concejo de Carreño. Principado de Asturias. Año 1792*, ed. de David Pérez Sierra, s. l., 1997, páxs. 104 y 177-178.

d'El Pieloro (Carreño) y foi equí onde se dedicó a escribir «muy graciosos entremeses», fechu que lu convierte n'inmediatu siguidor del teatru de Marirreguera.

Esta llinia continuadora de la obra regueriana marca tamién l'actividá lliteraria nel siguiente periodu, qu' Antón García denomina «etapa de transición», que finiría na dómina de la Ilustración, etapa esta que vien representada pola llamada «Xeneración de mediu sieglu». En dichu periodu de transición, que dura mediu sieglu, Antón García alluga'l nome d'un únicu poeta, Xuan Fernández Porléi, figura a la que se debe amestar otra menos conocida, la del candasín Nicolás Torano de la Puerta.

XUAN FERNÁNDEZ PORLÉI (H. 1725-H. 1781),
UN POETA DE BIOGRAFÍA PROBLEMÁTICA

Sobre'l primer d'esos dos autores, vienen repitiéndose unos pocos datos biográficos, na so mayor parte procedentes de González Posada. Al endefeuto, ye Posada el primeru en falar de *Juan Fernández Porley* (asina, ensin alcuñu), según elli vecín de Candás¹⁰, home induldablemente cultu, interesáu pol pasáu históricu y lliterariu d'Asturies. D'ello da bona prueba Posada quien, a la de tratar sobre un raru manuscritu¹¹ de calter xenealóxicu d'Antonio Ron y Valcárcel, intituláu *El Tizón de Asturias*, señala que Porléi «aseguraba haber visto esta obra». Por embargu, la faceta más destacada de Porléi (repetida nes sos biografíes) ye'l so papel determinante na tresmisión de les poesíes de Marirreguera («Yo las tengo corregidas por Juan Fernández Porley [...] buen conocedor de

¹⁰ *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*, tomu I [únicu publicación], Tarragona (Pedro Canals), 1794, páx. 394.

¹¹ Entovía n'época de Fermín Canella, ésti manifestaba: «lamenté siempre no conocer para estos asuntos el manuscrito de don Antonio Ron y Valcárcel». Artículu publicáu nel *Correo de Llanes* y firmáu por Fermín Canella y Secalles, con motivu del fallecimentu de Manuel García Mijares, el 12 d'avientu de 1899.

semejantes composiciones»¹². El maxistral d'Ibiza debió de tener tratu personal con Porléi, según elli mesmu declara: «Éste me certificó haber visto otra fabula de Tisbe y Píramo del mismo autor, y refería algunos trozos de ella; pero ya no se encuentra». Ello alluga la fecha de nacementu de Porléi nos caberos años del xvii o nos primeros del xviii, poro, hai que refugar la fecha de 1654, propuesta por Xulio Viejo¹³, que nos empo- binaría (contra tou xacú) a imaxinar a un centenariu Porléi recintándo-y octaves reales a un *teenager* Posada, que naz en 1745.

En realidá l'apellíu Fernández-Porléi foi perffrecuente¹⁴ na parroquia de Llargozana (onde Viejo s'enfota en facelu natural). Quiciabes se trate de Juan Fernández Porléi casáu con Ana Fernández (de) Trabanco, padres de Josef Fernández Porléi (n. 1728) que casó en Trasona con María Fernández Alonso en 1752 cola que tuvo tres fijos: M.^a Antonia (n. 1759), Francisco (n. 1764) y María Josefa (n. 1768). De la familia, formada polos pás y los tres fíos, tenemos dalguna noticia por ser una de les que participaren na fundación de San José de Mayo n'Uruguái. Al endefeuto, a lo cabero del mes d'agostu de 1783 una llarga caravana de 29 carretes formada por 46 families (casi toes asturianas), xunto con 204 indios, llegaben ocupar los terrenos sobre los que s'asentaría la ciudá. Estes families, embarcaes dende La Coruña, llegaren a Montevideo l'añu anterior en dos fragates, una qu'arribó el 29 de setiembre con 15 families y la «Santa Ana 2.^a» qu'atraco'l 30 d'avientu, con 39, ente la que taba la de José Fernández Porléi. Tamién s'alcontraba nesti barcu otra fiya de so, Bárbara, que casara na Coruña primero d'embarcase con Tomás Va-

¹² CARLOS GONZÁLEZ DE POSADA, *Memorias históricas del Principado de Asturias*, páx. 372.

¹³ Vid. XULIO VIEJO FERNÁNDEZ (ed.), Antón de Marirreguera, *Fábules, teatru y romances*, edición, introducción y notas de..., Uviéu (Alvízoras Llibros), 1997, páx. 16, n. 8.

¹⁴ Como pue vese nel llibru I.^u de la Ilesia Parroquial de Sta. María de Llargozana (con rexistros de bautizaos ente 1605 y 1726, de casaos ente 1605 y 1634, y de difuntos ente 1605 y 1764).

rela. El so fiyu Francisco algamó a ser el primer Fiel Executor y Síndicu Procurador de San José¹⁵.

A pesar de lo dicho, nun puede descartase que l'autor que tratamos d'identificar fora otru que col nome de «Juan Fernández Porley» figura, xunta una mayoría de families asturianas, ente les embarcaes na fragata San Josef, apodada «El Portugués», que salió de La Coruña el 15 d'abril de 1781 y llegó el 19 de xunetu de 1781 a Montevideo. Pola rellación de les 127 families que veníen nesti gran barcu sabemos qu'esti Porlei (del que nun se fai mención espresa del so llugar de nacencia) llegó cola so muyer María Antonia Guardado, que yera de Santiago d'Ambiedes (conceyu de Gozón), y con un neñu de 15 meses, Francisco¹⁶. De Montevideo pasó a Buenos Aires el 19 de setiembre de 1781 y ellí morrió prematuramente (asina consta, ensin precisar la fecha) nesi añu o nel siguiente pues dizse que la so vilda tornó sola col fiyu a Montevideo'l 18 d'ochobre de 1783, onde casó en segundes nupcias el 1 de mayu de 1786 con otru asturianu, de nome Juan Álvarez. Pudo esti Xuan Fernández Porlei ser hermanu de José, del que falamos enantes, y llevar asina el nome del pá, quiciabes por ser el primoxénitu. Tendría, por ello, que nacer al rodiu de 1725, polo que pudo mui bien tener rellación con González de Posada. Les aficiones viaxeres d'esti segundu candidatu desplicaríen l'alcuñu pol que foi conocíu «Candongga», como asina lu denomina Xosefa Xovellanos (al rodiu de 1792) nel poema qu'ésta-y dedica a González de Posada¹⁷:

¹⁵ Vid. JOSÉ LUIS PÉREZ DE CASTRO, *Huella y presencia de Asturias en el Uruguay*, Montevideo (Centro Asturiano de Montevideo), 1960, páxs. 10-11; JUAN ALEJANDRO APOLANT, *Operativo Patagonia: historia de la mayor aportación demográfica masiva a la Banda Oriental, con la nómina completa, filiaciones y destino de las familias pobladoras*, Montevideo (Impr. Letras), 1970, páxs. 397, 448 y 457-458; ANÍBAL BARRIOS PINTOS, *Historia de los pueblos orientales: sus orígenes, procesos fundacionales, sus primeros años*, vol. 2, Montevideo (Academia Nacional de Letras), 2000, páxs. 162, 172 y 188.

¹⁶ María Antonia Guardado yera hermana de Juan Guardado, embarcáu tamién cola so muyer María Pumarín, que yera de Trasona.

¹⁷ XUAN CARLOS BUSTO (ed.), Xosefa Xovellanos, *Obra poética*, Edición, entamu y notes de..., Uviéu (Alvızoras Llibros), 1997, páxs. 32-33 y 202; y más recientemente XUAN CARLOS BUSTO,

Si tó decer verdá, Señor Don Carlos,
 apetezco tener lla esplicativa
 del de Marirreguera o de Candonga

Candonga (o *El Candongo*, como apaecerá dempués) sería un nomatu humorísticu a partir del axetivu *candongu*, *-a*, *-o* (*DLLA*, s. v.) ‘que candonguía’ o ‘dau a candonguiar’, deriváu de *candonguiar* o *candongar* ‘corretear, callejear; salir mucho de casa, andar de acá para allá sin hacer nada útil’ (*DGLA*, s. v). Por embargu, a partir de la difusión del testu de Gaspar Melchor de Xovellanos, a Xuan Fernández Porléi conózselu pol nomatu de Xuan de la Candonga, espresión que quiciabes deba refugase¹⁸ o correxise, pues pudiere ser mala llectura del testu de Xovellanos qu’editara Cañedo¹⁹ en 1831. Poro, resulta verosímil vincular la personalidá del poeta a ún d’estos dos Fernández Porléi, presumiblemente de Llargozana, parroquia onde, nel llugar d’El Fundial, se conserva entovía güei la casa solariega (llevantada nel sieglu xviii) de la familia Fernández Porléi.

Candongo (o *Candonga*) pudo ser nomatu vinculáu a esti apellíu, pues sabemos que yá en 1736 daquién de nome José Fernández Porléi, a comuña col so hermanu (del qu’ignoramos el nome), unvió «previsiblemente desde América [...] una corona de plata para el Cristo y un cáliz del mismo metal que se empleaba en el oficio de la misa celebrado en el Camarín»²⁰. Ensin dulda se trata del mesmu «José Fernández Porley»

«Gaspar de Jovellanos y el asturiano literario» (en prensa).

¹⁸ L’alcuñu «de la Candonga» tien connotaciones despectives y ye perdifícil imaxinar que fore usáu pol autor o polos que lu conocieren. Recordemos que’l propiu Posada [*Diccionario de algunas voces del Dialecto Asturiano* (1788) y *otros papeles*, páx. 11] define esta voz como: «tratamiento que se da en Asturias a una muger inconsequente en sus cosas».

¹⁹ *Colección de varias obras en prosa y verso del Excmo. Señor D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, vol. 4, Madrid (Imprenta de León Amarita), 1831, páx. 346.

²⁰ *Vid.* FRANCISCO CRABIFFOSSE CUESTA, «El Cristo de Candás. Una iconografía popular», n’*El Cristo de Candás. Origen y desarrollo de una iconografía* [Catálogo de la exposición], [Candás] (Centro de Escultura de Candás, Museo Antón), [2005], páx. [5 a] de textu.

qu'en 1749 s'enfrenta al Gremiu de Mareantes pola celebración de la fiesta del Cristu de Candás²¹. Y quiciabes tamién el mesmu que con esti nome figura, nel Catastru del Marqués de la Ensenada fechu na villa de Candás el 28 de payares de 1752, como propietariu d'ún de los los 18 barcos que faenaben nel puertu, y esti mesmu nome repítese (respuesta 30) a la de falar del hospital de pelegrinos baxo l'advocación del Apóstol Santiago, onde figura como alministrador del mesmu y vecín de Candás²². En fin, nun ye posible tampoco esclariar la posible rellación ente esti escritor, que (nun s'ha d'escaecer) Posada fai vecín de Candás, col Gregorio Fernández Porléi que, según esti mesmu, ocupaba la casa que perteneciére a Bernardino Reboredo na cai Mayor de Candás.

Munches son, poro, les incertidumes al rodiu d'esti escritor del que Constantino Suárez, la gran autoridá de los estudios bio-biliográficos n'Asturies, nun algama a añedir datu dalu y llega a afirmar que son «inútiles todas nuestras averiguaciones para llegar a la posesión de más amplias noticias». Aparte de les referencies señalaes de González de Posada, ye Fuertes Acevedo l'únicu qu'ufierta una biografía un poco más estensa:

«D. Juan Fernandez Porley, poeta bable de fines del pasado siglo, y conocido comunmente en el país con el nombre de *Juan de la Candonga*, fue natural del Concejo de Carreño y quien recogió y corrigió gran parte de las composiciones de Gonzalez Reguera, que proporcionó al Canónigo Posada, como este manifiesta en sus *Memorias*. Corren de Porley manuscritas diversas composiciones, si bien algunas

²¹ JESÚS JERÓNIMO RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, «Algo sobre la fiesta del Cristo de Candás a mediados del siglo XVIII», en *Portfolio 1999*, Candás (SOFECA), [1999], páx. 68. *Apud* VVAA, *Portfolio de Candás. Año 2010*, Candás [2010], páx. 108, n. 6.

²² Vid. J. L. PÉREZ DE CASTRO, «El concejo de Carreño, según el Catastro de Ensenada», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, núm. 95 (1978), páx. 667. Cit. tamién por LIDIA ANES FERNÁNDEZ, *Pobreza y beneficencia en Asturias en la segunda mitad del siglo XVIII*, Oviedo (Real Instituto de Estudios Asturianos), 2000, páx. 168.

de las que se le atribuyen no son suyas: tal acontece con una, que obra en nuestro poder, atribuida erradamente á este poeta»²³.

Fuertes Acevedo, siempre tan finu y rigorosu nos sos trabayos biográficos, alluga a esti poeta na dómina de Xovellanos y de González de Posada, al empar que se refier a la so actividá como poeta (tapecida por Posada) que tanto emponderara Xosefa Xovellanos. Fuertes Acevedo afirma poseyer un manuscritu d'una obra, según elli, falsamente atribuyida a Porléi. Ensin dulda se trataba de la *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de la Candonga*, manuscritu que s'alluga xunta otres interesantes copies (de *La Xudit* de González Villar o del *Entremés* de Teresa Escolástica Cónsul), que tamién declara poseyer nel mencionáu *Ensayo de una Biblioteca de Escritores asturianos*. La cautela de Fuertes Acevedo en refugar l'autoría de Porléi fúndase na fecha qu'apaez siguiendo al títulu, «año de 1837», que figura nel manuscritu de so propiedá, asina como na disparidá col nome del autor. Éstes son les mesmes razones qu'empobinen al so editor modernu, Arias Cabal, a refugar tamién la posibilidá d'esta atribución, y a proponer como posible autor a Juan Francisco Fernández Flórez²⁴, que naz al rodiu de 1810 y que desarrolla la so actividá poética a partir de 1860, fecha perllloñe de la de 1837, polo qu'esta hipótesis tien que desdexase. Por embargu hai delles razones que paecen sofitar que l'autor d'esta *Relación* puidere ser el propiu Fernández Porléi:

a) El protagonista y narrador llámase Francisco Fernández, «por mote de la Candonga» que fai una visita a Uviéu onde s'alcuentra col so hermanu Xuan, que será por ello «Xuan Fernández» ensin l'apellíu Porléi,

²³ MÁXIMO FUERTES ACEVEDO, *Ensayo de una Biblioteca de Escritores Asturianos*, 2 tomos, s.l., [1867] [ms. inédito que se conserva en la B. N. de Madrid, sig. Ms. 5649 y 5650], t. 1, s. n.

²⁴ La crítica posterior nun paez tar d'alcuerdu con atribución tala. Nesti sen s'espresa MIGUEL RAMOS CORRADA, «El sieglu XIX: Romanticismu y desendolque de la lliteratura asturiana», n' *Historia de la lliteratura asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2002, páx. 160.

como de vegaes s'afaya na documentación manexada. Poro, nun hai en principiu obxeción dala pa que'l nome del autor s'escuenda, non detrás del nome del protagonista, sinón tres del d'esti personaxe secundariu, de nome Xuan Fernández de la Candonga, caracterizáu como personaxe más cultu que'l so hermanu Francisco.

b) Les dos úniques referencies de llugar (fora d'Uviéu) correspuenden a la capiella de San Pelayu en Tresona y a Candás, llugares que como viemos enantes, apaecen venceyaos a la familia Fernández Porléi.

c) Les citaes referencies toponímiques suxuren que l'autor seya de la contorna de Carreño, y son bien pocos los poetas (del añu 1837 o anteriores) qu'ellí s'alluguen. El más cercanu nel tiempu a la fecha del manuscritu ye Ramón García Alas, con una poesía mui diferente pola so carga de conteníu políticu. Otros autores anteriores como Ramón Antolín Miranda, *l'Escribanu Miranda*, o Benito Pérez Valdés avérense tamién a esti tipu de poesía de calter políticu, que s'esparde na década de 1810. De Francisco de Condres poco conocemos. Y d'escritores como Benito de l'Auxa o Carlos González de Posada, de los que poseemos más información, nun hai evidencia dala de que pudieren ser autores d'esti poema.

d) La fecha 1837 que figura na copia qu'editara Arias Cabal, que se vien interpretando como fecha de la composición, paez más bien ser l'añu de la copia manuscrita. Permite sofitar esta hipótesis la existencia d'otru manuscritu (editáu por Xurde Blanco) dellos años posterior a 1839 (como amuesa la grafía «x» para la xe del asturiano). Por embargu, esti testimoni u más tardíu, aunque puea tar llingüísticamente modernizáu, representa una familia testual más averada al orixinal, por ser completa (y non fragmentaria como la fechada) y por ufiertar lleiciones menos corruptes na so tresmisión. Con ser completa esta copia, nun apaez nella fecha dala, lo que lleva a interpretar la de 1837 como una interpolación alusiva a la fecha na que se fixo la copia que poseyere Fuertes Acevedo.

e) El propiu testu ye hermanu d'otros bien conocíos de dos autores cabezaleros d'ente los escritores que, aconceyaos al rodiu de Xovellanos, se conocen como Xeneración del mediu sieglu: Antón Balvidares y Xosefa Xovellanos. Estos romances ígüense d'acordies con un moldre tipolóxicu qu'inclúi un marcu onde un narrador-protagonista se dirixe a un interlocutor (d'aende la fórmula inicial que, con variantes, se repite: *Compadre, amigu, é razón...*; *¡Qui hay, compadre, bienvenido!*; *Amigo Xuan, ¿tu ñon sabes?*; *Muncho me fuelgo, compadre...*). Dempués de la fórmula de salutación, esti marcu pue recibir un mayor o menor desarrollu. Nos dos poemas de Balvidares que siguen esti modelu, el *Romanzón d'un viaxe a Uviеду* (h. 1783) y *L'intierru del callórigu Regueru* (1787-1790) esti marcu amplíase (20 y 18 versos respetivamente), cola introducción d'otros personaxes o mediante amplificaciones. Por embargu, nos de Xosefa Xovellanos el marcu tien un desenrollu míninu –sobremanera nes *Esequies de Carlos III* (1789), onde ocupa 4 versos–, y aende cíñese a los sos elementos básicos: fórmula de salutación + *propositio*, que pueden ampliase mediante dalguna digresión –el motivu de la petición de tabacu na *Proclamación de Carlos IV* (1790), onde'l marcu ocupa 14 versos–. Poro, la creación del marcu, onde dominen los tiempos verbales en presente, ocupa la mesma estensión (4 versos) nes *Esequies* que na *Relación*, cuya autoría pretendemos reclamar pa Xuan Fernández Porléi.

f) L'anicu de la propia narración (la rellación d'un viaxe a Uviéu nes cinco composiciones señalaes), marcada pol emplegu de verbos en pretéritu, faise tamién mediante una mesma fórmula: vocativu + verbu de movimientu + complementu circunstancial de llugar + complementu circunstancial de tiempu: «Amigu, el martes por ciertu, / de la ciudá donde estaba / me partí...» (*Romanzón*); «El llunes pasadu entré / pella calle de la Vega» (*L'intierru*); «Amigo, fo a la ciudá / a buscar unos enredos» (*Esequies*); «Por fuxir de la doctrina / que el mio cura predicaba, / de dir al domingo a Uviеду / tentóme la mala trampa» (*Proclamación*); «Amigu, yo fui a Uviéu, / y aun yeri estuvi allá» (*Relación*). Xúnese, poro,

la *Relación* de Fernández Porléi a esti conxuntu de testos d'autores del XVIII que, como se dixo n'otru llugar²⁵, ye siguidora de la tradición de diálogos y monólogos (del tipu: *Un aldeano cuenta...*, *Noticias que desde la Corte...*, *Carta al vecino...*, *Relación jocosa...*) que gozó de ciertu éxitu fora d'Asturies nel XVIII.

g) Delles referencies internes obliguen a datar la *Relación* polo menos enantes de 1836, lo cualu fai imposible sofitar que'l poema fora compuestu en 1837, que tien que ser por fuerza la fecha de la copia. En primer llugar l'alusión a la «Casa de Benitus», val dicir, al monesteriu de San Vicente, del que s'empondera la so antigüedad por ser de fundación real. Por embargu los monxos benitos foren exclaustraos del conventu nel añu 1836, por ello nun s'entiende que se faga una referencia en presente: «esta ye Casa de Benitus». Tamién resultaría anacrónica (si se caltuviere la fecha de 1837) la referencia a los *ducados*, moneda qu'había tiempu que nun s'usaba, asina como la descripción de la indumentaria de los maxistraos («les cabelleres blanques», que «de barbes de los castrones les debienon fabricar»), d'acordies más colos usos propios del sieglu XVIII.

h) Les referencies intertestuales que s'afayen na *Relación* remiten a testos enforma lloñe de la fecha de 1837. Asina, el siguiente pasaxe (vv. 318-323):

Delantre venía un pendón,
colloráu y ablancaáu,
que con sangre de nariz
lu debienon de pintar,
aunque paecía de rasu...
¡Cuántu ral debió costar!

²⁵ XUAN CARLOS BUSTO (ed.), Xosefa Xovellanos, *Obra poética*, Edición, entamu y notes de..., Uviéu (Alvázoras Llibros), 1997, páxs. 72-73.

Guarda un ecu evidente d'esti villancicu cantáu nel conventu de Nuestra Señora de la Merced de Madrid l'añu 1680²⁶, y que podemos suponer circulare n'Asturies na primera metada del XVIII:

Adelantri iben llos pendones,
unos de teliya y otros de fustán,
de color de sangre de ñarices,
¡mas cuántu ralín que debieron cuestar!

Toes estes razones empobinen a pensar que nun tamos énte un testu del XIX, sinón un sieglu anterior, y que'l so autor foi mui presumiblemente Xuan Fernández [Porléi], «por mote de la Candonga». El so estilu n'apariencia fácil, popular y espontaneu, nun ta ausente de referencies cultes (como se vio na qu'alude a la fundación real del monesteriu de San Vicente). Al empar d'esto, la so importancia viéno-y dada pol so calter de modelu d'esti tipu de pieces, que siguirán otros autores, como Xosefa Xovellanos o Antón Balvidares, que son los sos más inmediatos heriedes.

Asina mesmo, ye mui probable que seya Xuan Fernández Porléi l'autor del poema *La peruyal del Candongo*, que forma parta de los manuscritos pertenecientes a don Xosé Caveda y Nava qu'esti dexara ensin editar en 1839 na so fundamental *Colección de poesías*. Dichu manuscritu, pol tipu de lletra, paez pertenecer a los primeros años del sieglu XIX, anque presenta delles grafíes arcaizantes que lu alluguen más bien na segunda metada del XVIII. La referencia explícita al «asturiano de Carreño» sirve pa encontiar la hipótesis de la posible autoría del candasín Porléi.

Nesti poema Fernández Porléi amuésase bon conocedor de la poesía barroca al emplegar una de les sos formes predilectes, el romance con estribillu. Al empar l'autor demuestra ser heriede de la poesía barroca de

²⁶ XUAN CARLOS BUSTO CORTINA, *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*, tomu I, Uviéu (Trabe), 2000, páx. 157.

Marirreguera, sobre too del so entremés *L'Ensalmador*, onde atopamos dellos versos que paecen gravitar nel recuerdu del autor de *La peruyal del Candongo*:

tengo una figal mui llucida, mui temprana,
ñon se ve per aquí figal como la mía,
por eso ñon se quita de noche nin de día

Hai tamién ciertu tastu d'otru xéneru mui espardíu nel XVIII, el del villancicu que tien nel romance con estribillu (emplegáu equí por Porléi) ún de los sos metros fundamentales. Asina, resulta bien significativu l'influxu qu'esti xéneru exerció sobre los dos únicos poemas que se conserven d'un autor del que (pesie a la sonadía que tuvo qu'algamar na so época), bien pocos datos seguros se conocen.

NICOLÁS TORANO DE LA PUERTA (1727-1762),
REFUNDIDOR DEL ESTREMÉS DE «L'ENSALMADOR»

Anque'l nome de Torano de la Puerta tea, en xeneral, ausente de los estudios sobre lliteratura asturiana, la biografía d'esti poeta (que vivió na dómina de Fernández Porléi) resulta munchu meyor conocida por aciu de les informaciones que d'elli ufierten González de Posada, Fuertes Acevedo y Constantino Suárez. Nicolás Torano nació en Candás (nello coinciden los tres biógrafos), en 1727 según Posada²⁷ que tuvo que tener tratu personal con elli. Toos ellos repiten que Torano entamó los sos estudios n'Uviéu, pero que, por ser mui probe, víase obligáu a vivir de llimosnes. Les sos bones prendes fixeron que Miguel de Isunza Quintanadueñas (Rexente d'Asturies ente 1739 y 1749) lu tomara baxo la so protección, aidanza que tamién-y debió emprestar (por encargu

²⁷ Fuertes Acevedo nun ufierta fecha de nacencia y Constantino Suárez diz que «probablemente en 1730».

d'aquelli) el conoçú médicu uvieín Gaspar Casal. Españolito precisa que n'Uviéu, Torano «fue discípulo del colegio establecido en Oviedo por la Compañía de Jesús y luego cursó oficialmente estudios en la Universidad. En ella recibió el grado de bachiller en Artes el 24 de setiembre de 1742. En la Facultad de Teología se graduó el 7 de febrero de 1745. En esa misma Universidad fue profesor sustituto». Pasó dempués a estudiar a la Universidad d'Ávila, onde algama'l grau de doctor en Teoloxía en 1751. Por oposición obtién una cátedra de latinidá (de retórica, según Fuertes Acevedo) en Zamora y asina figura aende como profesor nel Catastru d'Ensenada (1753)²⁸. Según Constantino Suárez, en 1753 pasó a desempeñar les funciones de cura párrocu en Matarrubia (Toledo) y dempués, yá n'Asturies, rexentó les de Naveces, Bayes y Llastres. Nesti últimu destín, Nicolás Torano enfermó, treslladándose a la so casa de Candás, onde morrió al poco, en 1762, y ellí, na ilesia parroquial de San Félix, recibió sepultura.

De nuevo ye Posada l'autor que más espaciu dedica a glosar la so actividá lliteraria:

Tuvo mucha fama de orador, pero seguía el rumbo de los otros en la invención y estudio. Tengo muchos de sus Sermones y no me atreveré a publicarlos, no obstante de que son originales o por eso mismo; pero, la gracia con que los decía era singular y gozaba la más pronta y tenaz potencia memorativa que he conocido.

Tamién Fuertes Acevedo fala de les sos dotes lliteraries: «fue tambien poeta y componía lo mismo en latín que en castellano». Del so interés pola llingua llatina, da idea la única obra de so de que se tien noticia: los *Comentarios sobre la Sintaxis de la Gramatica latina al libro IV que llaman de Bravo*, obra que nun s'afaya nos catálogos bibliográficos actuales.

Tanto González de Posada como Fuertes Acevedo coinciden en que foi ellí'l que «renovó» l'entremés de *L'Ensamador* de Marirreguera. Pela

²⁸ Ellí figura como «preceptor de gramática» con una renta de 29.217 reales.

so parte, Constantino Suárez especifica diciendo qu'esti poeta fixo «una refundición» del entremés reguerianu. Resulta perdifícil determinar *a priori* en qué consistió la «intervención» de Torano y en qué medida ésta pudo tresformar el testu de Reguera. En principiu, renovación tala nun debió de ser superficial, como lo son les variantes que se detecten en munches obres del XVIII y XIX. Más bien habría d'introducir modificaciones importantes como les que dieron llugar a la versión de Pérez del Río sobre la *Canción al Santísimu Sacramentu* de Balvidares o a l'anónima (publicada por Caveda) sobre *La Xudit* de González Villar.

Por embargu, la esistencia d'una «refundición» de *L'Ensalgador* nun representa torga dala pa suponer otre copies manuscrites (además del ms. CA, únicu que tresmite completa la obra) de les que se tien constancia al traviés de los versos citaos por González de Posada y por Gaspar de Xovellanos. De fechu les copies manexaes por éstos nun diferíen muncho (más qu'en variantes puntuales) del testimoniu conserváu, pues como señala Posada l'empiezu yera'l mesmu²⁹. Poro, hai que pensar que la «intervención» de Torano tuvo que ser más profunda, como lo foi, por

²⁹ Col sofitu explícitu de Posada (y quiciabes tamién de Xovellanos, que cita namái que versos del empiezu), debe refugase la idea de que'l poema de Marirreguera (tal y como agora se lu conoz) tenga un comienzu *in medias res* pola perda d'un fragmentu inicial, pues l'empiezu (cola salida del personaxe del ensalmador) ye'l típicu nestes pieces. En realidá, l'erru nel que cai Xulio Viejo (*Op. cit.*, páxs. 40 y 134) vien del valir qu'esti-y concede al testimoniu (que debe ser cuestionáu) d'Emilio Robles, *Pachín de Melás*, que dicía tener vistu «un llibru manuscritu del párrocu candasín de 1767 nel que se copiaren les principales poesies de Marirreguera y, ente elles, un inéditu *Razonamiento entre Xuan Moñiz y Pero Suare naturales de la villa de Candás sobre una fiesta que a honor del Santísimo Cristo hacían los cofrades y devotos de la dicha villa*», del que diz Robles que «tenía este diálogo *todo* el modo de hacer del vate de Logrezana, con sus giros peculiares». En realidá lo que tenía delante'l periodista xixonés yera'l *Diálogu dando cuenta a un amigu de la fiesta del Cristo de Candás* (que comienza «Ya que amigu Anton tempeñes, que la relación te faga»), romance que nun ye de Marirreguera, sinón de Ramón Antolín Miranda, *l'Escribanu Miranda*, autor que, como'l restu de la so xeneración (Benito Pérez Valdés, José Joaquín Isla Mones y Manuel Antonio González Álvarez) posee una obra de gran interés históricu y fuerte contenú políticu.

exemplu, la yá citada de Pérez del Río, versión resumida y camudada (na so parte final) de la de Balvidares.

Ufiertamos n'apéndiz la única versión refundida del entremés reguerianu de que se tien noticia, que foi trescrita nuna copia conservada ente los papeles que pertenecieren a Xosé Caveda y Nava, pero qu'ésti nun tuvo en cuenta a la d'editar *L'Ensalgador* nel so conxuntu, anque sí paez que siguió delles llectures ocasionales (como s'amuesa nel aparatu críticu). Nel manuscritu nun figura'l nome del autor de la refundición, qu'atribuyimos a Nicolás Torano de la Puerta, sinón que se diz «se cree ser obra del famoso Anton de Mari-Reguera». Na copia manexada nun figura'l nome del que, albidramos, seya'l so autor, Nicolás Torano, nin tampocu'l nome del copista (l'ausencia d'estos datos esenciales ye un fechu bastante frecuente na tresmisión de testos asturianos de la dómina). Por embargu, el copista supunxo que l'autor quiciabes («se cree ser») fore Marirreguera, autoría que bien pudo, el propiu Torano, reconocer yá na so versión.

Sía como quier, la delda del testu qu'equí s'ufierta sobre l'orixinal reguerianu resulta evidente. Con too y con ello, son patentes les aportaciones de Torano sobre'l textu que recibiere y que señalamos convenientemente nel aparatu críticu, destacando en cursiva aquellos versos orixinales del autor, que nun tienen correspondencia na obra de Reguera. Por embargu, debe destacase que Torano incorpora los sos propios conocimientos de la lliteratura tradicional, y en concretu del xéneru tradicional de los esconxuros. Asina obsérvense aspectos coincidentes ente la versión tradicional del esconxuru del estornín, recoyú por Aurelio del Llano³⁰ nel conceyu de Caravia:

Estornín, estorneya
de la barba bermeya,
na figal te ponxiste,

³⁰ *Del folklore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*, Madrid (Talleres de Volundad), 1922, páx. 131.

gran pecáu fexiste,
 los figos me comiste,
 gomítamelos acá.
 ¡Ah, Satán!,
 ¡ah, pelitán!
 Apega ciencia:
 Yo te conxuro
 con cinco granes de pimienta
 con la pala y la fesoria
per sécula seculoria...

NOTES A LA EDICIÓN

1. Relación de un aldeano *de Xuan Fernández Porléi*

Tómase como base'l manuscritu más antiguu (ms. FA), pero incompletu, pues nun llega más qu'al versu 121, a partir del que síguese l'otru manuscritu conocíu (ms. BA) que ye más modernu, posterior a 1839. La copia del ms. FA (fecha da en 1837) perteneció a Fuertes Acevedo y afáyase güei dientro d'un volume que xunto con otros d'esti bibliógrafu lleva'l títulu de *Bibliografía asturiana*. Dientro d'esti tomu, que se conserva na actualidá na Biblioteca del Institutu de Estudios Asturianos (signatura F-107), alcuéntrense xuníes n'encuadernación facticia diverses copies de manuscritos y unos pocos impresos, toos del XVIII y de la primera metada del XIX. Trátase d'una copia de mala calidá, cola tinta mui desvaío, qu'ufierta peculiaridaes gráfiques como los dígrafos «sh(i)», y «xh» pala representación de la *xɛ*, la consonante fricativa prepalatal sorda del asturianu.

Pa esclariar delles llectures y completar la edición (a partir del versu 122) síguese una copia posterior a 1839 (d'aende la grafía *ǰ* y la so llingua con rasgos más modernos), que s'alluga na Biblioteca del Museu Arqueolóxicu d'Asturies que perteneció a la Comisión de Monumentos, dientro d'un volume facticiu tituláu *Composiciones en bable impresas y manuscritas*, con signatura 478/4 (ms. BA). Asinamesmo, tiénense en cuenta

les ediciones de Álvaro Arias Cabal [*Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de la Candonga* (1837), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Cartafueyos de Lliteratura escaecida, 12), 1996], a partir del primer manuscritu (=ARIAS, na edición), y la de Xurde Blanco [*Pachu de la Candonga* (1837), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Cartafueyos de Lliteratura escaecida, 27), 1997], que toma como base'l segundu (=BLANCO, na edición).

2. La Peruyal del Candongo, de Xuan Fernández Porléi

Na edición trescríbese l'únicu manuscritu de que se tien noticia (ms. CL), copia fecha por mano desconocida que s'alluga ente los papeles que pertenecieren a Xosé Caveda (leg. 8, doc. 11 de la catalogación provisional). Lletra de finales del XVIII o d'anicios del XIX, de trazu claru. La fricativa prepalatal sorda /ʃ/ represéntase como «j», con casos esporádicos de «xj».

3. Romance de dos enfermos, consultando con un cirujano de aldea, de Nicolás Torano de la Puerta

La edición sigue un únicu manuscritu (ms. CM), testimoni u de copista desconocíu que fora propiedá de Xosé Caveda (leg. 8, doc. 32 de la catalogación provisional), güei nel archivu particular de don Joaquín García Samaniego. Lletra poco cuidada de finales del XVIII o principios del XIX. La fricativa prepalatal sorda /ʃ/ represéntase como «xh» de forma sistemática. Na nuesa edición, resáltense en cursiva los versos orixinales de Torano de la Puerta que nun tienen correspondencia col entremés de *L'Ensalgador* de Marirreguera.

Nel aparatu críticu compárase'l ms. CM col manuscritu que sirvió de base a la edición de *L'Ensalgador* iguada por Xulio Viejo que se conoz como ms. CA (fols. 5 r-10 r). Forma parte del legaxu manuscritu de cincuenta y ún fueyes numberaes en 4.º, que fora propiedá de Xosé Caveda

(leg. 8, doc. 6h de la catalogación provisional), güei nel archivu particular de don Joaquín García Samaniego, que contién, con ésta, el conxuntu d'obres conocíes d'Antón González Reguera (nun siendo'l *Pleitu ente Uviéu y Mérida*) xunta la versión qu'Antonio Pérez del Ríu fixo de la *Canción al Santísimu Sacramentu* de Balvidares y los *Sueños de Nabucodonosor* de Benito de l'Auxa. Lletra del XVIII (la mesma pa tol manuscritu), clara y curiada, qu'emplega de grafíes «j» o «g» en representación del fonema /š/ y, dacuando, fai usu de «i» por /y/. Al empar d'estos dos manuscritos tiénense en cuenta dos ediciones fundamentales del testu reguerianu, la clásica de Xosé Caveda y Nava, y la más reciente de Xulio Viejo³¹.

³¹ [CAVEDA Y NAVA, XOSÉ], *Colección de Poemas en dialecto asturiano. Comprende las más selectas de Don Antonio González Reguera, D. Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, D. Antonio Balvidares, D. Bruno Fernández y D.ª Josefa Jovellanos, con otras varias de autores desconocidos*, Oviedo (Benito González y Cía.), 1839, páxs. 67-78 y XULIO VIEJO (ed.), *Antón de Marirreguera, Fábulas, teatru y romances*, edición, introducción y notas de..., Uviéu (Alvízoras Llibros), 1997, páxs. 233-249.

EDICIÓN

I

Relación de un aldeano

de Xuan Fernández Porléi

Si ñon lleváis mucha priesa,
compradre, habéis de escuchar
porque tengo muchas cosas
de nuevu *que* vos contar.

Amigu, yo fui a Uviéu 5
y aun ayerí estuvi allá,
porque como quien se hallaba
ñunca viera lla ciudá
diba rabiando *por* vella.

Y a lla entrada del llugar, 10
quixo lla mio buena suerte
que topo al mio hermanu Xuan
que yá sabía llos andancios
y todú llu *que* había allá.

Metióme per una puerte 15
mayor *que* lla de un corral,
dixe entonces:

—Xuan, amigu,

Tít. FA *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernandez por mote de la Candonga sobre lo que le acontecio la primera vez que fué á Oviedo año de 1837*, BA *Relacion de un aldeano llamado Francisco Fernandez por mote de la Candonga, sobre lo que le aconteció la 1.ª vez que estuvo en Oviedo* **1** BA *non* **2** BA *eschucar* errata evidente **4** BA *de nuevo que vos cuntar* **5** FA *amiguu* que corrixo, Arias *almeyeru* **6** Arias y *nun hayeri*, BA y *aun yeri* **7** BA *quian s'hallaba* **8** BA y *nunca vio lla ciudad* **9** BA *per vella*, Blanco *per ella* **10** FA y *lla*, que corrixo según BA, BA y *a la entrada* **11** BA *bona* **12** BA *que topé al mi* **13** BA *que sabía ya lus andamius* **14** FA *había llá*, que corrixo; BA y *todo lo que había allá* **15** BA *metióume* **16** BA *la d'un* **17** BA *estoncies* **18** FA *arre lla*, que corrixo; BA *arre allá*

¿qué puerte ye esti?, ¡arre allá!,
 si lla puerte ye tan grande,
 el corral, ¡qué ñon será! 20
 —Has de callar, rociñón,
 que si te oyen se rirán,
 qui esta ñon ye corralada
 nin tampoco ye corral,
 qu'aquesta paré que ves 25
 cerca toda lla ciudá,
 ésta féxose en bon tiempu
 que en él ñon había rapaz
 que ñon abaratás diezmu,
 más que agora un capellán. 30
 ¡Voto a la mio mala carne!,
 que si quixeren cercar
 una paré como aquesta,
 según los tiempos están,
 que aunque fuera de berienzu³² 35
 ñon lla habían poder cierrar.
 Entrámonos para dientru
 y andando per una cai
 vi venir allá a llo lexu
 llo que pudi devisar: 40
 un carru con una esquirpia,
 mas ñon como llos de acá,
 porque traía cuatro ruedes
 y tenía para tirar
 dos mules y un home enriba 45
 que lles debía gobernar.

19 BA *la* 20 BA *non* 21 Arias *rociño*; BA *rocinón* 22 BA *r'oyen* 23 BA *qu'esta*; BA *non* 24 BA *tampoco* 26 BA *la* 28 BA *non* 29 BA *que no abaratás dineru* 31 Arias *llo mio malu* 32 BA *ciarrar*
 34 *sigo* BA, falta en FA 35 BA *aunque fora de berienzu* 36 BA *non la habín poder ciarrar* 39 BA
lo lexus 40 BA *lo* 42 BA *mas non como los d'acá* 43 BA *tría* 44 BA *pa* 46 BA *les debía gobernar*.

³² Variante de *beriénzanu*, *bericiu*, *beríñu*, Ericácees'.
beriza, etc., 'planta montés de la familia de les

La esquirpia yera cerrada
 per derriba y per detrás
 y por llos llaos abierta
 y con fueyes de figar, 50
 lles barrigues de lla esquirpia
 deberían de tapar
 porque toda yera verde.
 Dixe entonces a Xuan:
 —¡Tantu verde y aballoriu!, 55
 ésta gran carrada trai,
 si ye cosa de maíz
 al mio parecer ha d'echar
 algunes veinte fanegues,
 Esto díxi-y al llegar, 60
 que vi llo que traía dientro.
 ¡Compadre!, dubi abluciar
 que vi venir dos mueres
 sentades al rellanar³³
 en almoades collorades, 65
 cual ñunca viera a mio ma
 tan reverenda ña banca
 onde se solía sentar.
 ¡Y cómo diben lles porcuces
 sentadiques a lla par! 70
 Dote al diablu la carrada
 y a quien ñon quixera más
 un buen carru de felechu

47 BA *ciarrada* 48 sigo BA, falta en FA 49 BA *y pelos* 50 BA *figal* 51 BA *les* [...] *la* 52 BA *deberien* 54 BA *dixe-y entonces* 55 BA *tantu ruidu y abultoriu* 56 BA *esti*; FA *perdifícil* estremar ente la llectura *carrada* o *cerrada*; Arias *cerrada*, FA *carrada* 58 Arias *d'echase*, BA *d'echase* 59 BA *venti* 60 FA «dixii»; Arias, *dixi al*, BA *dixi*, y *al* 61 BA *lo que tria dientru* 62 BA *debi* 63 BA *pues vi* 64 BA *sentaes*; Arias *rellenar* 65 BA *en almoades colloraes* 66 BA *nunca* 67 BA *na* 68 BA *unde* 69 BA *y cuál diben les*; Arias *porences* 70 BA *la* 71 BA *dot'al* 72 BA *non* 73 BA *bon*.

³³ D'alcuerdo col cast. *rellanar* 'arrellanar- toda comodidad'.
 se', 'ensancharse y extenderse en el asiento con

que sirviés para estrar.	
Anduviemos más allende	75
y encontré con un rapaz	
y díxe-y:	
—Oye, muchachu,	
esti carru, ¿pa ú va?	
¿Vairá al monte <i>por</i> lleña?	
Respondióme el bellestrad:	80
—¡Bobarrón!, que ñon ye carru.	
Mas ñon te sabré afirmar	
si me dixo cochu o cocha	
y también me dixo más,	
que diba pa <i>San</i> Pelayu	85
l'abadesa visitar.	
—¡Dote al diablu la tirada!	
¿A <i>San</i> Pelayu va a dar?	
<i>San</i> Pelayu está en Trasona	
y hai bon ratu de aquí allá.	90
Mas cuando llo dixi, aquestu,	
yá estaba en mediu lla cai	
ú facía un arcu grande,	
que aunque sea un castañal	
cabe mui bien per derechu.	95
Díxe-y entonces a Xuan:	
—Home, ¿qué ponte ye aquesta?,	
per aquí algún río va.	
—Per aquí ñon hai ningún ríu	
que esta ponte ye real.	100
—¿Tan ricu está con un real?	
Si dixeras diez ducados	

74 BA *serviese pa* 75 BA *alantre* 76 BA *oyes* 77 BA *va ir* [...] per 80 Arias *bellostad*; BA *bellistras* 81 BA *non* 82 BA *non* 83 FA *collu o colla* correxíu en *cochu o cocha*; Arias *collin o collia* 84 BA *tamién* 86 BA *l'abadesa a visitar* 87 BA *do'al* 88 BA *si a San Pelayu va dar* 89 BA *Tresona* 90 Arias *rato*; BA *d'equí* 91 BA *yo dixi aquesto* 92 BA *la* 94 Arias *un carru más* 95 Arias *per derechu* 96 BA *entonces* 97 Arias *qué grande ye pa puerta*; BA *aquesti* 98 BA *ríu* 99 BA *no* 100 BA *qu'esti ponte ye rial* 101 Arias *Tan ruin*; BA *ral* 102 Arias *dixieras diez dineros*; BA *dixeres diez ducaos*.

yá se pudiera pasar.
 —Bobarrón, has de entendello,
que el decite *que* ye real 105
 dixe lo fundó el rei
 y *que* de lla antigüedá
 ésta ye Casa de Benitus.
 Esi ye otru bon cantar...
 —¿Nacen aquí llos benitus?, 110
 porque allá pel mio llugar
 ño están en tan bones cases
 que per llos campus están.
 Rióse Xuan al oir esto
 y díxome:
 —Ven acá, 115
 si yes tan gran rocinón
 ¿qué diablos te tó enseñar?,
 si ye que llo quies ver todú
 has de mirar y callar,
 y si ñon ve arrascar lles piernes. 120
 Di palabra y eché andar
 per una cai para baxu,
 qu'había muncho que mirar,
 mas non sé decir qué yera;
 hasta que fumus a dar 125
 a una ermita piquiñina
 qu'estaba más acullá,
 con más de trescientos xarros
 dalgunos con su cuyar
 y papelinos escritos, 130
 y estaba allí el capellán,
 sinón que non tría cuellu.
 Yo fuime a derrodillar

104 Arias *Babayó* [.....] 105 BA *qu'el* [...] rial 106 BA *lu* 107 BA *l'antigüedá* 108 BA *esta é casa de Beneitus* 109 BA *esti ye otro* 110 Arias *hacen*; BA *los beneitus* 111 BA *nel* 112 BA *no* 113 BA *pe los campos* 114 Arias *el oír* 118 BA *lo* [...] todo 119 FA *ha*, errata que corrixo; BA *has* 120 BA *si non* [...] les 121 *di-y*.

y atiró el mio Xuan per mí,
diciéndome:
—¡Rocinal! 135
¿Non ves qu'esta é la botica?,
tu debes pervaricar.
—Home, ¿ye ésta la botica?
¿Viéndese aquí el xulimán³⁴?
qué falta me fai un pocu... 140
qu'ofrezco ya a Satanás
si lo tuviera allán casa
non me lo había probar
una muyer que yo tengo,
que m'obligaba a xurar, 145
qu'agora que no esté en casa
durmirá allá el capellán.
Pero dexa andar el tiempu
que so tiempu yá vendrá
en que pague el so pecáu 150
que non se puede pasar.
Anduviendo más alantre
alvertí qu'allí la cai
todu elli yera de piedras,
y con el ruidu que fan 155
les madreñes colos clavos
salía la xente a mirar
s'asomando a les ventanes
pensando yera daquián.
Y les muyeres d'allí 160
(apáñeles Satanás)
tienen meyor el focicu
que les qu'hai pel mio llugar.
Allegamos, como dixi,

141 Blanco *ya a*.

³⁴ Correspuéndese col cast. *solimán*, que'l *DRAE* (s. v.) rexistra como desusada y define como 'cosmético hecho a base de preparados de mercurio'.

- a u la Audencia se fai; 165
 de lo qu'allá había de ver,
 compadre, ¿qué me dirás?
 Amigu, yo ví unos homes
 y todos con un gabán
 que-yos llegaba a los pies, 170
 y tamién tríen detrás
 una cosa redondina
 qu'a mio mal imaxinar
 per una camba d'un carru
 la debieron de sacar. 175
 Yo, que non sabía quián yeren,
 pardiez, entruguello a Xuan:
 —Home, ¿aquestos serán cures,
 que la fortuna serán?
 —Nin son cures ni arciprestes 180
 y sinón repara más,
 que los cures non traen pelu
 y éstos, ¡pardíes!, pelu tran.
 Y per santu Dios me faga
 que me dixo la verdá, 185
 pues-yos ví unes cabelleres
 blanques (como qué dirás...),
 de barbes de los castrones
 les debienon fabricar.
 Entráronse para dientru 190
 y empezáronse a sentar.
 Compadre, quedé ablucáu
 de ver tanta maxestá.
 Entre éstos sentóse unu
 de muncha más gravedá, 195
 debaxu los pies tenía
 una manta de xuncal
 y, enriba de la cabeza,
 per mayor autoridá,
 un tolón como el que ponen 200
 al molimentu en Candás.
 Por saber meyor quién yeren

ahí volví entrugalo a Xuan
y díxome:
—Ye la Audencia
que los preitos va escuchar. 205
—Cómo, cómo... ¿ye la Audencia?
¡Tu qué me dixiste, Xuan!
Conque aquel qu'está nel mediu
ye el alcalde, ¡xuaratal!
Los otros son ruxidores 210
que en conceyu ciertu están.
—No ye alcalde, maxaderu,
que ye el Rexente sentáu,
y llámense Oidores
los qu'están al so delláu, 215
y allí escuchén los que vienen
los preitantes relatar.
—Pos home, si todo l'oyen,
dame ganes de falar
y deci-yos que les cabres 220
qu'hai allá pel mio llugar
naide les cudia per fuera
y me arroben el mio pan.
Cuando estaba diciendo esto
viénose a mí un capellán, 225
todu vestíu de negro
con espetu al so delláu.
Mirándome mui en tientes,
mandóme luego callar;
sonó después una esquila 230
y mandaron despexar.
Mas, cuando los vi salir,
conocí que «despexar»
yera que todos se fosen,
y salimos a la cai. 235
Tiramos per allá baxu,
hasta que fuemos a dar

203 Blanco á volví, BA *ai*.

- a una iglesia muí grandona
 que llamen la Catedral.
 De lo qu'allá vi que ver, 240
 compadre, dube ablucar:
 pértigues nin escaleres
 cuantes hai pel mio llugar,
 atades unes per otras,
 non son capaces llegar 245
 arriba a la picureta
 que ye de maravillar.
 Vi unos rapaces tan gordos,
 más que dengún del llugar,
 non los vi meyor nutríos 250
 desque nací, per acá.
 Entránonse para dientru
 y empezaron a cantar
 (tenín un hora pel gritu...),
 ¡qué talos para gritar 255
 nuna bona montería
 de les que fan per allá!
 Y vi una sebe de fierru,
 alta, ¿como qué dirás?,
 con el portiellu y el rollu 260
 tamién del mesmu metal.
 Cuando yo vi aquesta sebe,
 díxe-y entoncies a Xuan:
 —Si les sebes que yo tengo
 y defenden el mio pan 265
 estuvieren como aquestes...,
 les cabres del mio llugar
 anque non les pastoriasen
 non lo habén poder saltar.
 Diome Xuan un fobetón 270
 que me fexo esfocicar,
 vi les estrelles nel suelu
 y díxome:

—¡O, rocinal!
 ¿Coles coses d'isti templu
 compares tu les de allá? 275
 Y andando más al redor
 non te puedo numerar
 ver en tantes altarines
 tantes mises a la par,
 tantos santinos tan guapos 280
 que parecín un cristal.
 Lleguéme xunto a una puerte,
 la prucisión vi somar.
 ¡Tantu como assí venía,
 compadre, debí ablucar! 285
 Tocaben tantes gaituques
 que ye de maravillar,
 y unu tocaba un roncallu
 qu'a mí me quixo espantar:
 ¡el gaiteru de Sabugo 290
 en so vida fexo tal!
 Y vi un tarreñu d'estañu
 echando fumu non más,
 isti fumu arrecendía
 a yerbes de per San Xuan, 295
 a grana de cebollín
 y a raíces de azafrán.
 Mas yo per mirar aquesto
 cuando fui buscar a Xuan
 non me topé cuenta d'illi 300
 y fui parar a la cai.
 La fame que yo tenía
 non te la puedo pintar,
 que parecín les mios tripes
 les llevaba Satanás. 305
 Entrugué-y a un probetón,
 a dónde iría a almorzar.
 Dixo qu'en ca del Obispu,
 xunto al palaciu del Deán,
 daben caldu a los que vienen 310
 y tamién a los que van.

- Yo que fui per mio escudiella,
 ¡rape el diablu!, gota dan.
 Fórame a Cimadevilla
 per meyor ver la ciudá 315
 y, ansí como nella entré,
 la prucisión vi asomar.
 Delante venía un pendón,
 colloráu y ablancaú,
 que con sangre de nariz 320
 lu debienon de pintar,
 anque paecía de rasu...
 ¡Cuántu ral debió costar!
 Vi venir unes xitanes
 bailando de calcañal, 325
 y daben unos saltinos
 y blincos d'aquí acullá,
 y, con unes medies vueltes,
 volviénonse a so llugar.
 Yo, como so entrometú, 330
 alleguéme para allá:
 unu diome un moxicón
 y trastornóme pa trás,
 sacudiéndome con utru
 como quien va a falagar. 335
 Vi venir un xatu prietu,
 coyudu y a por capar,
 pegóme una testoriada
 y atiróme nun portal.
 Cuando lo vi mal parao, 340
 busqué forma d'escapar
 y alcontré tantos rapaces
 como oveyes nun corral.
 Son los rapaces d'Uviéu
 de la piel de Barrabás, 345
 como me víen ansí payu
 non me dexaben parar:

330 Blanco *entremetiu*.

unos tirábenme folla
 y otros agua ensin cesar,
 hasta que m'echanon fuera 350
 que me quedé mui en paz.

Compadre, por mal qu'estea
 acá per el mio llugar,
 estoi meyor qu'en Uviéu,
 que anque menos maxestá, 355
 non hai tantos llambionzucos
 como los tien la ciudá.

2

La Peruyal del Candongo, en el Asturiano de Carreño

de Xuan Fernández Porléi

*Que no hai árbol en conceyu
 que no hai árbol en llugar
 que no hai árbol en conceyu
 como la mio peruyal.*

En lo frondosa y derecha
 non hai más que desear
 y de flores un xardín
 non creo que huela mas.
Que no hai árbol en conceyu, etc.

Arrepómpase y se carga
 cuando van a madurar
 les sos peruyes y bullen
 col vientu que vien y va.
Que no hai árbol en conceyu, etc.

De la cucuruta al tuero
 más que fueyes suele dar
 y, hacia abajo, ye por donde
 ella se suele cargar
Que no hai árbol en conceyu, etc.

Principio peles de arriba
a comer y esmerullar,
qu'así yo meso per elles
como el mio xato al mamar.

Que no hai árbol en conceyu, etc.

Voi baxando y recorriendo
nada dexo por andar,
mas pel mediu ye per onde
yo me suelo fartucar.

Que no hai árbol en conceyu, etc.

Reblínate que reblinca,
princípiola a ximelgar
almíbar y miel de gusto
son les peres al mazcar.

Que no hai árbol en conceyu, etc.

Yá de fartuco me baxo,
arrollando, a descansar,
dormiéndome a la so sombra
y roncando a más roncar.

Que no hai árbol en conceyu, etc.

Y en descansando allá vuelvo,
nunca me puedo fartar,
que pel medio les peruyes
non se pueden acabar.

Que no hai árbol en conceyu, etc.

Peruyal, peruyalina,
que tantes peruyes das
a utro qu'al tu Fabián.

Que no hai árbol en conceyu, etc.

Para que siempre contento
repita yo el to cantar:
que no hai árbol en conceyo
como la mio peruyal.

3

*Romance [de] dos enfermos,
[...] consultando con un cirujano de aldea*

de Nicolás Torano de la Puerta

- Enfermo* Pedru Suárez, yo vengo aconseyame
si de una enfermedá podéis saname.
- [*Ensal. m.*] Pos decí qué mal ye, que yo me obligo
a dexate tan sanu como un figu.
- [*Enfermu*] Tengo unes almorranes 5
tan grandes como ablanes,
no me puedo sentar sin grande tientu.
- [*Ensal. m.*] Oh! yo sé que abaratáis mui poco alientu,
y el estar la almorrana mui hinchada
causólo haber coyido la orballada, 10
y como la humedanza entró de vuelu
diovos ventosidá por entre suelu;
quixisteis arroxala, ñon pudeisteis,
que como la almorrana endemoniada

Tit. Este verso, ò romance a lo Asturiano se cree ser obra del famoso Anton de Mari-Reguera. Se introducen en él dos enfermos, hombre y muger, consultando con un cirujano de aldea, y pidiendole remedio, ò medicina para sus dolencias. **1-13** Correspuéndense con vv. 75-87 en Vie. **1** CA, Cav, Vie. *Pedro Suare* **2** CA, Vie. *se*; Cav. *si d'una* **3** CA, Vie. *Deceme llo que ye*; Cav. *Deceme lo que ye*; CA, Cav. Vie. *m'obligo* **4** CA, Vie. *dexavos sano y salvo*; Vie. *como un*; CA, Cav *com' un figo* **5** CA, Vie. *Como digo, tengo unes almorranes*; Cav. *Tengo unes almorranes* **7** CA, Vie. *que ñon puedo sentame sin gran tiento*; Cav. *non* **8** CA, Vie. *pienso que abaratáis mui poco asiento*; Cav. *pienso qu' abaratáis mui poco aliento* **9** CA, Vie. *porque si l' almorrana está yá hinchada*; Cav. *si ye que l'almorrana está ya inchada* **10** CA, Vie. *causólo que triasteis lla orbayada*; Cav. *causólo que triasteis lla orbeyada* **11** CA, Vie. *que como lla homedá entró de vuelu*; Cav. *pos como la homedad entró de vuelu* **12** CA, Vie. Cav. *pel entresuelo* **13** CA, Vie. *quixesteis arroxalla y, en efeto*; Cav. *quixestes arroxala y, en efeto* **14-19** Correspuéndense con vv. 106-111 en Vie. **14** CA, Vie. *que como l' almorrana escomulgada*; Cav. *que como l' almorrana escomulgada*.

fixo entre les dos ñalgues su morada, 15
 por una cuerda, que tenéis en espinazu,
 subió peles espaldes al costazu;
 y a ñon desengafar por este mediu,
 ves aquí les dos ñalgues sin remediü.

Receta

Tomaréis lla salmoria y el torviscu³⁵, 20
 zumaque³⁶, pulipuli³⁷ y malvariscu³⁸,
 clementina³⁹, xabón, lleche de oveyes,
 herbamora⁴⁰, artamisa⁴¹, ortigues vieyes,
 el quesu de reciella, el mestruanzu⁴²,

15 CA, Vie. Cav. *fexo* [...] so 16 CA, Vie. *per* [...] *espinazo*; CA escrito enriba la llinia *pola cuerda que tira al espinazo*; Cav. *pela cuerda que tira al espinazo* 17 CA, Vie. *pasó pelles espaldes al costazo*; Cav. *pasó peles espaldes al costazo* 18 CA, Vie. *y, a ñon desagafar per isi medio*; Cav. *y a non desagafar per isti medio* 19 CA, Vie. *lles dos nalgues sin remedio*; Cav. *quedarán les tos ñalgues sin remedio* 20-25 Correspuéndense con vv. 39-44 en Vie. 20 CM *torvicu* errata evidente que corrixo; CA, Vie. Cav. *la*; CA, Vie. *turbisco*; Cav. *torbisco* 21 CA, Vie. *pulepule y malvaviscu*; Cav. *pulepule y malvarisco* 22 CA, Vie. Cav. *trementina* [...] *d'oveyes* 23 Cav. *artemisa* 24 CA, Vie., Cav. *el quesu del reciello y el mestranzo*.

³⁵ Variante de *torviscu*, cast. *torvisco*, 'arbustu de la familia de las Tímeleáceas, la so corteja emplégase pa cauterios'.

³⁶ 'Arbustu de la familia de las Anacardiáceas'. Na *Farmacopea universal* (Madrid, 1829) de J. L. Jourdan, emplégase l'extractu de zumaque velenosu (*mixtura extracti rhois radicans*) pa la fabricación d'una poción escitante na curación de les parálisis.

³⁷ Trátase de la planta medicinal conocida como *polipodio*, emplegada como purgante y laxante.

³⁸ Val dicir, *malvaviscu*. El *Tratado de terapeutica y materia medica* (Madrid, 1863) d'Armand Trousseau, fala de la utilización de

les sos raíces y flores na fabricación de lociones, fomentos, colirios, enemes y cataplasmes.

³⁹ Esto ye, *trementina*, aceite que s'obtien a partir de la resina del pinu, ingrediente de munchos compuestos farmacolóxicos.

⁴⁰ En cast. *hierba mora* 'planta herbácea, anual, de la familia de las Solanáceas [...] Se ha empleado en medicina como calmante' (*DRAE*, s. v.).

⁴¹ Vid. DGLA, s. v. *artamisa* 'planta de flores blancas, empleada para hacer sanapismos para curar el dolor de muelas'.

⁴² Variante de *mestranzu* (DGLA, s. v.) 'mescolanza, misturas de hierbas medicinales o de alimentos'.

- el benito campín⁴³ con el collandru⁴⁴, 25
que como esto toméis en nueve viernes,
 habéis de quedar sanu y facer piernes.
- [*Enfermu*] Pos quedavos con Dios, *que* vo a facello.
- [*Ensalma*.] Pos í con Dios y avisaréisme d'ello.
- Enferma* ¡Ai, médicu de mio alma y de mio vida! 30
 da remediú a esta probe dolorida.
- [*Ensalma*.] ¿Qué tenéis?
- [*Enferma*] Mordióme una gafura.
- [*Ensalma*.] Oh! pos para isi mal ve ver al cura.
 Ñon tenéis *utru mal*? 35
- [*Enferma*] *Utru mal tengo.*
 Pedru Suare, allá en la mio quintana
 tengo una figal mui llucida, mui temprana,
 ñon se ve per aquí figal como la mía,

25 CA, Vie. *colandro*; Cav. *colanzo* 26-27 Correspuéndense con vv. 47-48 en Vie. 26 CA y *si aquesto bebéis por siete viernes*; Vie. Cav. y *si aquesto bebéis por siete viernes* 27 CA, Vie. Cav. *habéis quedar sano* y 28-29 Correspuéndense con vv. 134-135 en Vie. 28 CA, Vie. *vo facello*; Cav. *vo a facello* 29 Cav. *divos en paz* y 30-34 Correspuéndense con vv. 148-151 en Vie. 30 CA, Vie. *médico*; Cav. *¡Ay, mélico del alma* y 31 CA, Vie. *da un remediú a esta probe dolorida*; Cav. *¿no hay remediú a esta probe dolorida?* 32 CA, Vie. Cav. *¿Pos qué tenéis?* 33 CA, Vie. *lla gafura*; Cav. *la gafura* 34 CA, Vie. *Par isi mal tien llinda mano'l cura*; Cav. *Par isi mal tien bona mano'l cura* 37-48 Correspuéndense con vv. 172-183 en Vie. 37 CA, Vie. *Pedro* [...] *allí bai ña mio*; Cav. *bai, Pero Suare, allá na mio* 38 CA, Vie. *una figar mui guapa y mui temprana*; Cav. *una figar mui guapa y mui temprana* 39 CA, Vie. y *habiendo otre allí más que lla mía*; Cav. y *habiendo otre allí más que la mía*.

⁴³ *Beneitu campín* (DGLA, s. v.: 'planta y flores parecidas a las del saúco, tallos blandos y huecos, que en terrenos húmedos alcanza una altura superior a la de una persona').

⁴⁴ Correspuéndense col cast. *culantro* o *cilantro* 'herba de la familia de les Umbelíferes, aromática y de virtudes estomacales'.

por eso ñon se quita, de noche nin de día, 40
 un estornín, el cual ye tan porfiáu
 que todo figu me tien yá espicotáu.

[*Ensalma.*] Eso no é cosa;
 será la vuestra fruta más sabrosa,
 pero, con todo, yo mui bien barrunto 45
 que aires son o señales de difunto,
 que, como vuestra madre está yá muerta,
 ¿quién sabe si vos vien a pedir alguna oferta?
 Veñí acá: elli, cuando canta, ¿para ú mira?

[*Enferma*] Unes veces a mi, otres en xira, 50
 otres, caídu el rabu, arremiella los gueyos en teyadu
mirando el sábanu con que fue cubierta
el ataú que llevó à mio madre muerta.

[*Ensalma.*] Ola! con que, en fin, todo eso pasa
 y no queréis que isi estornin os ande en casa! 55
 Sabé *que* esi estornín *que* tanto grita
 ye la vuestra madre Margalita
 que ñon tien descansu nin folgura
 estripada allá en la sepultura

40 CA, Vie. *ñon se quita de nuichi ñin de día*; Cav. *non la dexa de noche nin de día* 41 CA, Vie. Cav. *porfiado* 42 CA, Vie. *que ño hai figo que ño esté espicotado*; Cav. *que todo figo dexa espicotado* 43 CA, Vie. *Eso, en verdá, que non me plasma cosa*; Cav. *eso en verdá que no me plasma cosa* 44 CA, Vie. *lla vuestra*; Cav. *la vuestra* 45 CA, Vie. *mas, sin embargo, d'eso yo barrunto*; Cav. *bien que por otro llado yo barrunto* 46 CA, Vie. *que señales son d'aire de defunto*; Cav. *quel estornín ye seña de difunto* 48 CA, Vie. *quizá verná pedivos una oferta* 49-51 Correspuéndense con vv. 188-190 en Vie. 49 CA, Vie. *Vení acá: cuando canta ¿par ú*; Cav. *Ven acá: cuando canta ¿par ú*, 50 CA, Vie. Cav. *A veces para min, otres se xira* 51 CA, Vie. Cav. *otres, caído el rabo...* 54-55 Correspuéndense con vv. 186-187 en Vie. 54 CA, Vie. *Conque todo esto pasa*; Cav. *Conque, pos bien, todo esto pasa* 55 CA, Vie. *y ñon queréis que vos ande cabo casa!*; Cav. *y non quieries que t'ande cabo casa* 56-61 Correspuéndense con vv. 194-199 en Vie. 56 CA, Vie. Cav. *Y isi estornín fatal que tanto grita* 57 CA *ye lla alma de vuestra madre Margalita*; Vie. *ye lla alma de vuestra madre Margalita*; Cav. *ye l'alma de to madre Margalita* 58 CA, Vie. *ñon terná descanso ñin*; Cav. *ñon terná descanso ni* 59 CA, Vie. *en Pulgatorio ñin la sepultura*; Cav. *en pulgatorio ni ena sepultura.*

hasta que el sábanu con que fue enterrada
se podrezca, sin d'elli quedar nada. 60

Receta para esta enfermedad

Y por que ñon vos ponga tanta llerza,
tomaréis tres táramos de berza,
tres granos de cebada y tres de trigo
y de la tal figal el meyor figu 65
*diez fueyes de felechu, meruxa de bermechu*⁴⁵
aceite del ciriu pascualizu,
aceite de llámpara cenizu,
basalicón⁴⁶, llantaina y unto de osu
tres pelos de la cola del raposu 70
de la masera les arralladures,
tierra de tres o cuatro sepoltures,
un remendín de una sotana vieya
que pedirás al cura de caleya,
dos estielles del xugu de campana 75
siete gotes de sangre de almorrana,
seis plumas de perdiz y collarina,

60 CA *fasta que el sábanu con qu'está antarrada*; Vie. *fasta que el sábanu con qu'está anterrada*; Cav. *si el sábanu en que fora sepultada* 61 CA, Vie. *se podrezca tudu, sin que quede ñada*; Cav. *non s'apodrez hasta que quede en nada* 62-65 Correspuéndense con vv. 200-203 en Vie. 62 CA, Vie. *Mas, porque non vos cause tanta llercia*; Cav. *Mas, porque non vos cause tanta llerza* 63 CA, Vie. Cav. *nueve* 64 CA, Vie. Cav. *cebada, tres* 65 CA, Vie. *y d'esa tal figar el miyor figo*; Cav. *y d'esa tal figar el meyor figo* 67-68 Correspuéndense con vv. 120-121 en Vie. 67 CA, Vie. *el inciensu del cirio pascualizo*; Cav. *el incienso del cirio pascualizo* 68 CA, Vie. *de la llámpara, cenizo*; Cav. *de la llámpara, panizo* 69-70 Correspuéndense con vv. 124-125 en Vie. 69 CA, Vie. *unto de oso*; Cav. *unto d'oso* 70 CA, Vie. *los pelos de un furón o de un raposu*; Cav. *los pelos d'un furón o d'un raposo* 71-72 Correspuéndense con vv. 214-215 en Vie. 72 Cav. *sepultures* 73 Correspuéndese con v. 208 en Vie; CA, Vie. *un remendín o dos de lla sotana*; Cav. *un remendín o dos de la sotana* 75 Correspuéndese con v. 209 en Vie; CA *dos estielles del xubo de lla campana*; Cav. *tres estielles del xugo de campana*. 77-78 Correspuéndense con vv. 210-211 en Vie. 77 CA, Vie. *habéis buscar tamién lla coralina*; Cav. *la yerba coralina*.

⁴⁵ Quiciabes confusión con *barbechu* 'tierra que no se siembra y se deja para pasto', onde suel medrar la *meruxa* o *moruxa*.

⁴⁶ Esto ye, lo que en cast. se denomina *ungüento basilicón*, 'madurativo y supurativo cuyo principio medicinal es la pez negra' (DRAE, s. v.).

una cabeza y tripas de sardina,
 dos pucherres de sidre y dos de vino,
 y un pocu de pelleyu de tocino, 80
 encaxaréis todo esto en una olla
 con so clavu, so azafrán y so cebolla.
 Dexaréislo menguar una puchera
 sin ñon tuviereis olla, sea en caldera;
 envollaréisvos bien con los felpayos 85
 de la vuestra comadre de los Beyos,
 y tomando en la mano algún ramayu
 de benito campín o de forgayu⁴⁷
 revolviendo con él olla o caldera
 por que faga meyor la fregadera 90
 llavaréis vuestra casa col ramayu
 el horriu, la cocina y el escañu,
 mas sobre todo esa figal florida
 que vos puso tan triste y dolorida.
 Después de fechu todo aqueste entamu 95
 diréis al estornín este reclamu.

Plegarias contra el maldito
 Estornín origen de tan
 sendos males y trabajos

78 CA, Vie. *la tripa del ticharro o de sardina*; Cav. *la tripa del chicharro o de sardina* 79 Correspuéndense con vv. 218-219 en Vie.: *dos pucherres de sidra y (tené tino) / dos de vinagre y otres dos de vino*; Cav. *dos pucherres de sidre y (tené tino)* 81-82 Correspuéndense con vv. 128-129 en Vie. 81 falta en Cav.; CA, Vie. *ferveréislo mui bien en* 82 falta en Cav.; CA, Vie. *con so azafrán, pimienta y* 83 Correspuéndense con v. 126 en Vie.; CA, Vie., Cav. y *echaréislo a cocer en un puchero* 88 Correspuéndense con v. 44 en Vie.; CA, Vie. *el benito campín con el colandro*; Cav. *el benito campín con el colanzo* 97-98 Correspuéndense con vv. 228-229 en Vie. 97 CA escrítu sobre la llinia, sobre *estorneya*, de la (*estornín de la estorneya*), colo que s'igualá esti versu al qu'editara Caveda; Vie. Cav. y *diréis: estornín, estorneya*, 98 CA, Vie. lla; mui diferente l'esconxuru en Cav. *estornín de la estorneya, / los figos dexa o dexa la pelleya, / si yes l'alma quiciás d'algun difunto, / márchate de aquí al punto / y llercia no nos metas. / ¿A qué son las tos tretas? / Si yá te conocemos / y la to paz queremos / y complite la oferta / por el descansu de mio madre muerta? / vete pal Pulgatorio y, si non quieres, / de min rezos y mises non esperes. / ¿Serás acasu un estornín tornado / l'alma d' un aforcado / o la güestia que vien del otro mundo / y sal de les llumales del profundo? / Pos si eso yes, conxírote mil veces / que te vayas allá co les gafeces.*

⁴⁷ Quiciabes variante de *forfaxu* o *morgazu* (DGLA, s. v. 'residuos de madera que quedan como resultado de partir leña').

	Estornín, estorneya, el de la barba bermeya <i>venisti a mio figal a fácer dañu,</i> sácote el estantín con el gadañu.	100
	<i>Estornín maldecidu, estornín fieru,</i> <i>causa de tanto mal y tantu agüeru.</i> Estornín, Guarín, Merlín sarnosu <i>perseguidu, y comidu seas del raposu</i> <i>el avestrú, el ferre, y el cosmayu</i> <i>les entrañes te saquen con el cuayu.</i>	105
	Figos comiste, gran pecado fixiste, ¡gomítalos, gafienta!, con ayos y granos de pimienta	110
	<i>gomítalos bribón, ladrón cuatreru,</i> <i>que mereces te mayen en morteru</i> <i>con el tazu, con el mazu, con el picu de azadón,</i> <i>y que te metan en mediu de la yunque, y el porrón</i> <i>enterrándote dempués con la pala y la fësoria</i> para que ñon comas figos in secula seculoria	115
[Enferma.]	<i>Pos quedavos con Dios,</i> que vo a facello.	
[Ensalma.]	<i>Pos í con Dios</i> <i>y avisaréisme d'ello.</i>	120

100 Correspuéndese con v. 233 en Vie; CA, Vie. *sácote el estantín* / **103** Correspuéndese con v. 234 en Vie.; CA, Vie. *merlín, guarín, pimpín* **107-110** Correspuéndense con vv. 235-240 en Vie. **109** CA, Vie. *gomítalos de plan, tintán, [...] gáfes gafienta* **110** CA, Vie. *conxúrote con granos de pimienta* **116** Correspuéndense con v. 241 en Vie.; CA, Vie. *seculoria, con lla pala y la fësoria*

RESUMEN / ABSTRACT

XUAN CARLOS BUSTO CORTINA (Universidá d'Uviéu, xbusto@uniovi.es), *Dos poetas de la primera metada del XVIII: Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la Puerta*, páx 9-48.

Esti artículu estudia y edita la obra n'asturianu de dos poetes indagora inéditos de la primera metá del sieglu XVIII, Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la Puerta, figures que vienen cubrir un ralu temporal poco conocíu ente los primeros autores del sieglu XVII y la xeneración ilustrada de finales del XVIII . Nos dos casos, entámase un breve estudiu biográficu de los dos autores y la edición crítica anotada de les obres respectives.

Palabres clave: literatura asturiana, poesía, sieglu XVIII, Ilustración.

Este artículo estudia y edita la obra en asturiano de dos poetas de la primera mitad del siglo XVIII, inéditos hasta ahora: Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la Puerta. Las dos figuras vienen a cubrir un hueco temporal poco conocido en la historia literaria asturiana, entre los primeros autores del siglo XVII y la generación ilustrada de finales del XVIII. En los dos casos, se procede a un breve estudio biográfico de ambos autores y a la edición crítica anotada de las obras respectivas.

Palabras clave: literatura asturiana, poesía, siglo XVIII, Ilustración.

The aim of this paper is to study and edit the works written in asturian language by two poets from the first half of the eighteenth century, unpublished until now. Both authors come to fill a little known temporary gap in asturian literature, the period between the early seventeenth century writers and the generation of the

late eighteenth. In the two cases, it proceed to a brief biographical study of both authors and to a critical edition of the works concerned.

Keywords: Asturian literature, poetry, 18th Century, Illustration.